

SPACE, TIME & ARCHITECTURE

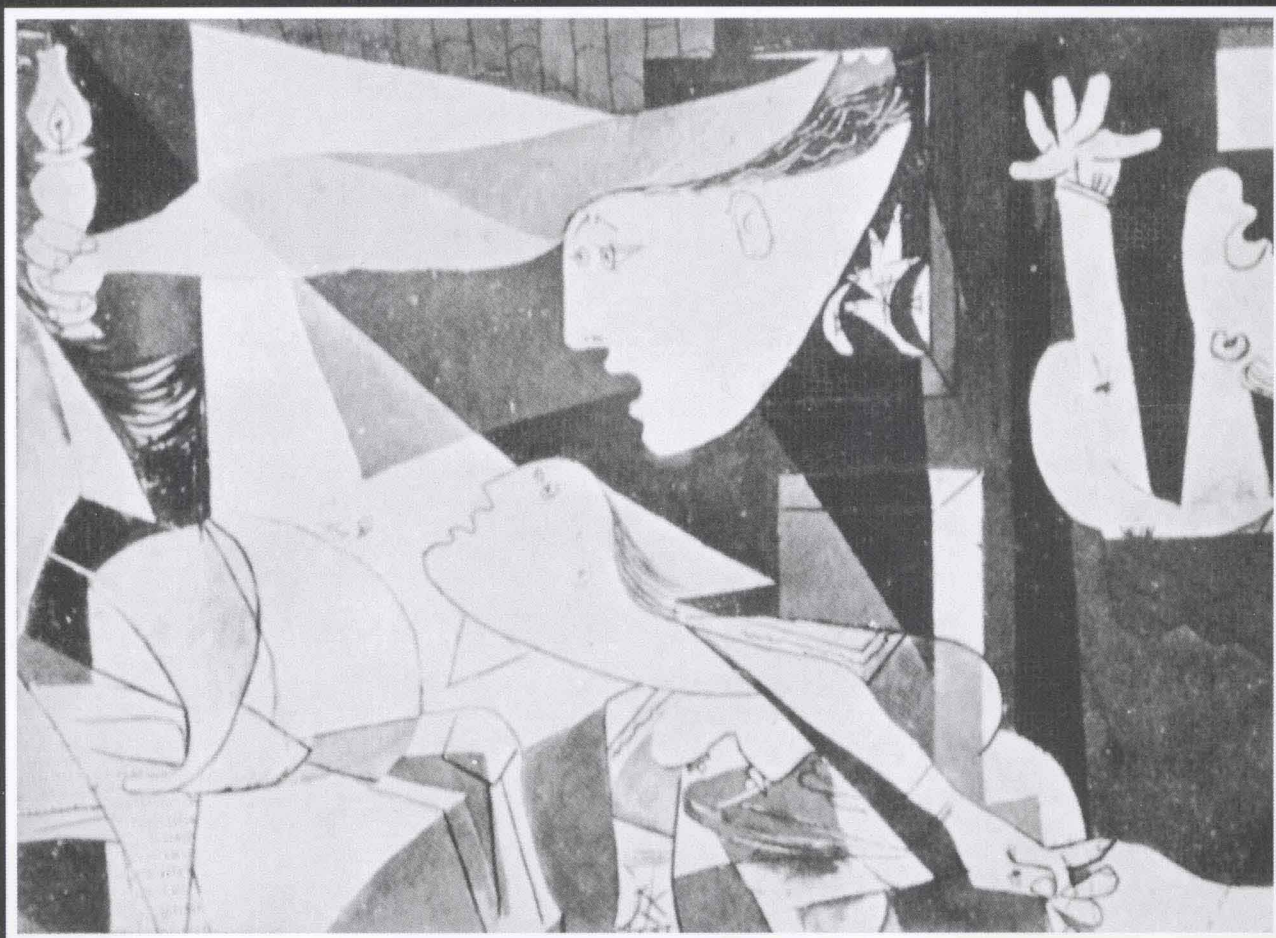
空间·时间·建筑

一个新传统的成长

the growth of a new tradition

希格弗莱德·吉迪恩 (Sigfried Giedion) 著

王锦堂 孙全文 译



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

空间 · 时间 · 建筑

一个新传统的成长

SPACE, TIME & ARCHITECTURE

the growth of a new tradition

希格弗莱德·吉迪恩 (Sigfried Giedion) 著

王锦堂 孙全文 译



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

中国 · 武汉

图书在版编目(CIP)数据

空间·时间·建筑——一个新传统的成长/(瑞士)吉迪恩 著;王锦堂,孙全文 译.
—武汉:华中科技大学出版社,2014.2

ISBN 978-7-5609-5946-7

I. ①空… II. ①吉… ②王… ③孙… III. 建筑学—研究 IV. TU—0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 003691 号

Copyright 1941, 1949, 1954, © 1962, 1967, 1969 by the President and Fellows of Harvard College.

© 1977 by William J. Callaghan; © 1982 by Andreas Giedion and Verena Clay – Giedion.

All rights reserved

First Harvard University Press paperback edition, 2008.

简体中文版由 Sifried Giedion 的代理人授权华中科技大学出版社有限责任公司在中华人民共和国境内出版、发行。

湖北省版权局著作权合同登记 图字:17—2010—122 号

空间·时间·建筑 ——一个新传统的成长

希格弗莱德·吉迪恩 著
王锦堂 孙全文 译

出版发行:华中科技大学出版社(中国·武汉)

地 址:武汉市武昌珞喻路 1037 号(邮编:430074)

出 版 人:阮海洪

责任编辑:贺 晴

责任校对:王立坤

责任监印:秦 英

录 排:河北香泉技术开发有限公司

印 刷:北京京丰印刷厂

开 本:889 mm × 1194 mm 1/16

印 张:39.25

字 数:879 千字

版 次:2014 年 2 月第 1 版 第 1 次印刷

定 价:188.00 元



投稿邮箱:he0378@gmail.com

本书若有印装质量问题,请向出版社营销中心调换

全国免费服务热线:400-6679-118 竭诚为您服务

版权所有 侵权必究

《空间·时间·建筑——一个新传统的成长》（以下简称《空间·时间·建筑》）是20世纪现代建筑史的经典之作。就从它的再版次数及翻译成全世界各国语言一事，就可看出本书的重要性及其在近代建筑史上的地位。本书作者吉迪恩继承了近代西洋艺术史最具权威性大师的传承；严谨而有创见的洞察力从雅各布·布克哈特（Jacob Burckhardt）传至海因里奇·沃尔夫林（Heinrich Wölfflin），再传至吉迪恩。吉迪恩做过现代建筑国际会议（CIAM）的秘书长，并与瓦尔特·格罗皮乌斯（Walter Gropius）及柯布西耶（Le Corbusier）等大师们共同携手推动了现代建筑运动。CIAM从1928年至1956年共举行了10次现代建筑国际会议，并公布了著名的《雅典宪章》。因此由吉迪恩来写这一部有关现代建筑发展史的经典之作，自然最适当且具权威性。

本书虽然是现代建筑史的名著，但内容上与一般建筑史的写法不同。它由吉迪恩于1940年在哈佛大学作客座教授时的上课讲义及讨论的内容整理而成，因此在内容上多偏重于现代建筑问题的诠释与评论，尤其对个别建筑及建筑师做了深入的分析与评价。这一点在无形中成为了建筑评论的楷模，正如他所说的，历史不只是事实的堆积，历史学家不应只寻找历史的事实与证据，而应找出事实之间的原则与关联性。

本书的特点可以从几方面来探讨，首先是吉迪恩探讨现代建筑史的格局。他如同他的老师沃尔夫林，以独特的观点——空间、时间，来剖析整个时代（20世纪前半段）的艺术、技术与建筑发展之关联性。这种对时代整体的观察，如同哲学家般，对全人类，尤其对现代人，指出感情与思维分裂的事实与背景。其救济之道在于艺术与科学的结合。

传统与现代建筑之间的关系，也是本书内容的特点。他认为历史是延续的现象。因此他探讨现代建筑，也举出传统建筑遗产与现代建筑之间的关系。因而他指出西方空间观念演变的轨迹；从早期希腊建筑的户外空间中的量体，发展至文艺复兴时代的伟大发现：空间的深度及表现方法——透视术，以至现代动态的空间—时间观念。这些皆为现代建筑所继承的重要空间观念。虽然有不少建筑史学者不同意他的空间演进的观点，但他的观点仍然是极为敏锐而深邃的。

本书内容中，值得重视的是建筑与城市规划的相提并论，这是欧洲建筑的传统。欧洲建筑从希腊、罗马至中世纪文艺复兴，以至近代的城市多由君主、皇帝及国王主导整体性的规划，并与纪念性建筑密切结合成整体。这与近代急速发展成长的亚洲及美洲的城市规划有所不同。在德语系国家常以“Staedtebau”（城市建筑）一词取代“City Planning”（城市规划）的概念，使城市规划与建筑结合在一起。吉迪恩在本书中大篇幅探讨了传统与现代的城市规划问题，从文艺复兴至巴洛克城市的广场与街道的特色，以至现代美国大城市的高速公路对城市空间及生活之影响等，其见解精辟而有创见，也拉近了建筑与城市规划之间的距离。

本书既然是建筑史与建筑评论的著作，作者自然难免多少有些主观上的偏颇与嗜好。由于吉迪恩积极推动现代建筑运动，对现代建筑之另一股反对势力——德国的建筑师哈林（Hugo Häring）及夏隆（Hans Scharoun）在有机建筑内容中几乎完全忽略，同时对有机建筑发展中东方的影响也几乎只字未提。可见吉迪恩始终以西方为主体的艺术史家观点来评析现代建筑大师的伟大作品，而建筑背后的哲学观与意识形态的转变对建筑的影响，则不在他话题内了。

本书的中文翻译，已经是很久以前的事了。若不是我的恩师王锦堂教授的鼓励与催促，当时那一本 900 多页的中文翻译是不可能产生的。二十多年前，王锦堂教授对台湾建筑教育的一片关心与热诚，才促成了这中文翻译本之产生。但由于大家公私事忙碌，一再拖延，一直到 1986 年本人与王锦堂共同负责的中文版才得以出版，事隔十余年。如今，幸好华中科技大学出版社有洽谈出版大陆简体版的意愿，又再次点燃了我对这本经典之作的兴趣。趁此机会，将书中过去翻译上的错误及瑕疵改正过来。但由于时间仓促，其结果仍然无法令人满意。幸好利用编辑调整两岸不同的专门用语的机会，期盼顺便改正其余的瑕疵，以期达到较完美的境界，才不辜负原作者及王锦堂教授当年的期望。为此特别对编辑们的辛劳与努力表达最诚挚的谢忱与敬意。

孙全文 于台南

2010 年 11 月 3 日

简体中文版序

阿尔弗雷德·罗斯教授

Prof. Alfred Roth

《空间·时间·建筑》于1941年在美国剑桥的哈佛大学出版社首版之后的短短期间内，即享有20世纪建筑史上的权威之作的声誉。它已被再版16次，而且被翻译成许多不同的语言。今得知中文版本继续此一传承甚感欣慰。由此，可以再一次地证明，希格弗莱德·吉迪恩的认识不但过去被广为承认，即便今天亦是如此。这本书的成就不只是因为作者对于建筑的观察有独特的见解，更因为他对现代建筑有着坚定的信念，他对于我们时代的建筑的传统成长亦有着坚定的信念。

中文版本是根据1967年第五版翻译的，此版本较初版本在各方面都有增订和补述。例如：新订版本中增补了“密斯与形态的完整性”、“阿尔托：非理性与标准化”、“伍重与第三代建筑师”三章。除此之外，尤其是在第五版中，吉迪恩以“20世纪60年代的建筑：希望与恐惧”为题，写了一篇序言，表达了他对当前建筑形势的积极和消极方面的意见。

本书主要是吉迪恩受瓦尔特·格罗皮乌斯的邀请在哈佛大学1938—1939年间查尔斯·艾略特·诺顿纪念讲座（Charles Eliot Norton Chair）时所发表的演讲。这位住在苏黎世，身为一位注定的研究者的吉迪恩当时是活跃于慕尼黑的著名瑞士艺术史学家海因里奇·沃尔夫林的一名学生。而沃尔夫林很早就已是巴塞尔著名艺术史学家雅各布·布克哈特的学生。吉迪恩在这些卓越的艺术研究史学家的教授中获得了自己对艺术史的意义和价值的见解。他以此为根据，继续研究，在其过程中，他获得深奥的知识，让他能阐释活的历史价值对于进步中的现代事件的面面观。因此，和那些传统理论的艺术观形成强烈对比的是，他认为艺术现象的判断要与时间和空间相隔离，甚至于应以抽象和美学的标准来判断。

在《空间·时间·建筑》中指出建筑的更新意图在20世纪来临以前即已开始活动。一方面是起因于一些被以前所忽略了的19世纪持续下来的某些因素，而另一方面是由于那些重要的决定现代空间形态的力量。这些最主要和重要的力量是：转变人类生活方式的空间和形态的新观念，新的自由艺术的创造；科技的成长，尤其是钢和钢筋混凝土构造；最后，所有与个人或团体生活有关的因素的统合和有机秩序的城市规划。

由于吉迪恩的能力，他成为CIAM的秘书长，这给予他的研究工作一大动力。此组织于1928年的夏天在瑞士的拉萨拉兹城堡（Chateau de la Sarraz）古堡成立。当时，它是建筑界先驱者的聚会所。因此，他站在革新事件的最中心，而且还与先导建筑师有密切的联系。其中勒·柯布西耶、格罗皮乌斯和阿尔托是他最亲密的朋友。在众多的CIAM中，1933年在雅典召开的显得特别重要而被提及的是关于城市的基本问题，这次会议根据30个例子作了分析。此次，历史家兼批评家的吉迪恩在辩论会中表现活跃，这次会议的总结报告名为“机能的城市：

观察与指针”，10年后，成为“雅典宪章”（The Charter of Athen）（由柯布西耶与 CIAM 的法国支会合作）的根据，为 CIAM 的工作向世界推广而铺路，至今仍在继续。

吉迪恩不只是喜欢和建筑师、城市规划师保持密切的关系，甚至当时那些为整体创造更新的英雄时代的画家和雕刻家们也都是他的伙伴和朋友。他在这一创造圈子内的合作情谊符合他的个性和他崇高的野心，这些由他那显著的未来洞查力可以证明。其自由流畅的、同时具有说服力的判断贯穿整本书，而且获得他的时代的建筑与艺术的发展结果与历史的前一个阶段相对比的结论。因此，譬如在“新可能性的发展”一章中追溯钢铁构造的开端，18 世纪中期左右铸铁的使用和持续至近代工程的大跨距大厅构造。这种新构造第一次被应用于伦敦大博览会的大型钢建筑物的“水晶宫”（1851 年）和巴黎的法国国际博览会（1855 年）^①。在“建筑中的道德要求”一章中，这种主张被转译成对于相关生活的建筑创造的纯真与完整，即反对非现实的、模仿的和表现形式的学院观点。在“美国的发展”一章中，除了记述典型的美国建筑主要趋势与快速工业化有关之外，亦提及一些以前未被注意到的与欧洲相似的发展。芝加哥是最先建造钢铁构架的摩天大楼的地方，乃是当时发展趋势的进步中心。此处，路易斯·沙利文（Louis H. Sullivan）是所谓芝加哥学派的最具代表性的建筑师。这一学派的主张“形式跟随机能”和“每一个问题都包含着和暗示着它的解决办法”，不但适用于今天，亦适用于永远的未来。沙利文的学生弗兰克·劳埃德·赖特（Frank Lloyd Wright）扩展并完成了他的老师的有机和人文建筑的理论，而且还用现代的手法实现它。这位美国最伟大的建筑师的创作得到吉迪恩的详细描述并被大加赞赏。

在“艺术、建筑、构造中的空间—时间”一章中作者谈及他个人所经历的年代的欧洲建筑和艺术的发展。空间和形态的新定义在新艺术、立体派、构成派与具有重大意义的风格派荷兰运动中发现。瑞士工程师罗伯特·马亚（Robert Maillart）独创的、有机的钢筋混凝土构造为组织空间和形态的新可能性铺了路；在魏玛（Weimar）和德绍（Dessau）的包豪斯，其精神领导人兼年轻一代的优秀导师格罗皮乌斯，其具影响力的作品一如柯布西耶、密斯、阿尔托的贡献。柯布西耶，其作品表达了独特的、充满创作个性和艺术新整合的特质；密斯，其作品表现了形态的完整性和严格的规律；阿尔托，其作品将独特的特质带到非理性、人性和技巧上。“伍重与第三代建筑师”一章中，表现了吉迪恩的特质，换言之，是青年才能的显现、强烈的专业兴趣和他们专业演进上的特有课题。这也可以说明吉迪恩对于建筑师训练问题的热情参与。关于这一点，哈佛大学的建筑学院在格罗皮乌斯的指导之下，给予他最好的机会，把他的思想付诸实践。1948 年后，他任教于苏黎世联邦理工学院。

最后两章，他以对人类和社会需求的透视来探讨现代城市规划，在这之前先是对 19 世纪的早期情况、工业革命的开端及伴随着因城市的凝聚而带来的快速成长加以观察。现代建筑国际会议所做的调查研究确切地在这个范畴中做了一个总结。

吉迪恩对于决定人类环境的因素和问题的整体性的兴趣是广泛的，无法以一本书《空间·时间·建筑》来涵盖。尤其值得一提的是他同样涵盖很广但少为人知的著作《机械化支配

一切——匿名历史的贡献》^②。在这个课题下，他和一般艺术史学家们有着截然不同的论调，一如在《空间·时间·建筑》中，作者以同样的开放的态度来观察，主要对机械化的人类活动的发展各阶段中，历史的和现在的共同现象作详细的探讨，同时也证实人与社会之间深远的因果关系。这本书是吉迪恩于1941—1945年二度访美期间写的。

吉迪恩的《空间·时间·建筑》之所以不单单具备可读性，更有持续的重要性的原因乃在于它的广含性与非教条式的研究态度，一种对环境的建筑与城市规划的坚定信念。这种实质上的意义和可能性在以前从未被了解过，其价值以及对人类命运与社会的关注达到了淋漓尽致的程度。虽然作者的一些陈述在今天的情况中显得有些不合时宜，但这本书提出了一个新的维度与意义，在今日消极发展的观点上，他对那种纯消费的商业化和设计过程的简化，给我们提出了一个机警回顾的机会，特别是对那些走在现代建筑与城市化发展先列的国家们。

A. Roth

1975年4月2日于苏黎世

1984年5月2日订正

英译：丹尼尔·伊兹（Daniel Iezzi），苏黎世

注释：

①吉迪恩对这一课题，在其早期著作“*Bauen in Frankreich, Bauen in Eisen und Eisenbeton*”（Klinkhardt & Biermann Publishers, Leipzig-Berlin, 1928）中有所讨论。

②《机械化支配一切》（*Mechanization Takes Command*）：a contribution to anonymous history. Oxford University Press, New York, 1948；Published in Paperback edited by the Norton Library, New York, 1969.

繁体中文版译序

本书是根据吉迪恩的《空间·时间·建筑》的第五版翻译的。这本《空间·时间·建筑》，不单单是一本近代建筑史，也是一本近代建筑的评论。但更重要的，它也是对建筑方法与根源的回顾。

在建筑领域中，本书是以分析为主的。著者在书中指出，建筑是时代的索引，它反映出时代的生活过程。著者从时代的活动领域中的城市规划来阐明作用于人类生活环境中的各种力量，将时代的空间意识从现代的现象中显现出来。

吉迪恩认为现代悲剧的形成乃是由于人类思考与感情间的分裂所引起的。科学的和技术的各种进步，与退化的感情在发展上并无关联。同时，因为感情方面所接受的只是些实际的知识，因此，为现代的生活带来了混乱。然而，吉迪恩在书中提示：思考与感情其个别的活动领域，即科学的方法与艺术的方法中所显现的类似现象，乃是整合的前奏，但这种前奏在这混乱的现代文明中尚未显现出来。

对于现代建筑空间的形成，依著者的论点是与艺术上的新的空间概念中的抽象性、透明性、同时性的发展有关。他在书中作了明晰的阐释。他是提出这一论点的第一人，也是以空间意识为中心培育建筑新发展源流的第一人。在本书问世以前从未有人作如是说。他为现代建筑与都市问题提供了对文明史的宽广的认识。他在技术与艺术之间找出了关联性，在思考与感情之间找出了连接性。

吉迪恩于 1893 年 4 月 14 日生于瑞士的林耐（Lingnau），在瑞士与德国接受教育。开始学习工程，后在慕尼黑大学之海因里奇·沃尔夫林门下专攻艺术史。其技术与美学的修养奠定了他日后的一切业绩。他曾任苏黎世大学的艺术史教授，于 1938 年在哈佛任客座教授，并在查尔斯·艾略特·诺顿纪念做讲座，此即于 1940 年出版《空间·时间·建筑》这一巨著。1941 年他再度去美国，至 1945 年执笔其姊妹著《机械化支配一切》。他于 1948 年以后任瑞士联邦理工学院（ETH）的教授。除此之外，每年在麻省理工学院（MIT）他还以客座教授的身份作集约的讲座。

吉迪恩亦是现代建筑国际会议最早的参与者（1928 年），自第一次会议直至最后的第 10 次会议他一直担任书记长（即秘书长）的职务。与勒·柯布西耶、瓦尔特·格罗皮乌斯等人以及世界第一线上的建筑师们为了近代建筑的发展与人类环境的创造共同努力。他对建筑的价值有深刻的认识，拥护创造的事物，为了向世界表白，他挑起了挑战的论阵。他是一位冷酷严厉的事实主义构架中的历史学家，但他更是一位以现时代所含有的创造潜力鼓吹和激发灵感的观察家。格罗皮乌斯称：“吉迪恩博士是世界公认的最具洞察力的建筑评论家和历史学家。”因此，他的著作均含有这方面的丰富的魅力。

吉迪恩自从最早的学位论文（1922 年）以后，就展开了勤勉的笔墨活动，尤其是在他 50

岁前后，有大部著作刊行，实在令人折服。

吉迪恩于其晚年，恰如具创造力的艺术家，对原始艺术寄予强烈的关心。他尤其注意美术中的象征与空间概念的发生。对吉迪恩而言，他仍未能交代的问题，可能就是 he 晚年著作中所指的：如何以人性中所潜在的能力，即对“原始”的顿悟与对“机械化”的理解，将人类从现代的思考与感情的分裂的社会弊端中拯救出来。

吉迪恩于 1968 年逝世，他的与世长辞，让世界丧失了一位真的时代的表白者。我们现在已无法再看到像他这样有渊博知识与信心、果敢与明智而具说服力与观察力的评论家了。书中所涉及的建筑师瓦尔特·格罗皮乌斯、密斯·凡·德·罗、勒·柯布西耶，当年都是发起 CIAM 的主要会员。但不幸的是，这些近代建筑的功臣们几乎是在同一个短暂的时间内相继逝世。这些为现代建筑发展尽过心力的第一代建筑师们，其革新的建筑观，涵盖了这个世界三十多年。

本书的翻译有一段沧桑的历史，可以追溯到 1961 年以前。本来本书是由锦堂建筑师事务所中的同仁依第三版集体合译的。翻译工作本身，从开始到完成拖了四年多，译成的时候已是四版发行之后了，由于锦堂公私忙碌，无法腾出时间来校对，这份译稿就一直放到锦堂于 1965 年来东海执教之后。约于 1967 年，锦堂曾在东海号召集台湾教育界同仁编一部《建筑学全书》。此意虽好，但一涉及稿酬和出版等问题，就是冷水浇头，让人裹足不前，难于实现了。为了学术的推动与建立，锦堂乃于 1968 年独立先进行《建筑译丛》的编译了。那时候，这本吉迪恩的巨著《空间·时间·建筑》就先被列入考虑丛书之中。但由于分量太大，校对工作之繁重是可以想象得到的。因此，锦堂也就未能提起勇气来进行。这时候，锦堂又获得了加拿大麦吉尔（McGill）大学的入学许可，就放下了编译工作而去了加拿大。1971 年返台，1972 年全文应邀来东海任教，乃应锦堂的邀约担任本书的校译工作。但由于他那时担任的课程繁重，空余时间有限，进度并不如理想的迅速。正当他进行了一半，即完成第Ⅲ篇的时候，他获得了德国斯图加特大学的奖学金，于是全文只好放下这份工作去了德国。但在这之前的一年锦堂又去了英国，后又转去澳洲，在国外一待就是 8 年。在这中间，这本《空间·时间·建筑》已由四版进入了五版的增订版。锦堂于 1981 年尾返台，重新拾起译业，于是就从全文夫人处取来译稿，预备校译尚未完成的第Ⅴ篇以后部分。校译一开始就发现译稿需要修正之处甚多，况且五版的改订、增订部分亦不少，要花的时间，可能要超乎重译。同时，锦堂也检阅了一下经过全文修正的前半部分，乃发现，修正虽已够多，但仍有不少不通顺的地方，并不尽理想。就这样，又停了下来。这时候（1982 年），全文由德国返东海，于是就旧事重提，经过几次的商讨，乃决定全部重译。

因为前半部分，全文已有了一次经验，所以第Ⅳ篇以前由全文负责，第Ⅴ篇以后由锦堂负责。前后又经过两年多的时间，译译、停停，停停、译译，总算译完了。

在翻译进行当中，锦堂负责的第Ⅴ篇以后部分，均参照了日本太田实的日译本作了校对，同时依太田本补充了注解。全文负责的部分完成后，亦由锦堂与日译本作了校对，并补充了注解。同时，也由锦堂与旧版作了一次校对。凡旧版中，译者认为仍有必要让读者知道的一些事

实，均再补译进来。于句子之后或于段落之后注明。所有图号完全照原书编排，未作调整，但所有注解，均重新编排，并按篇分别排印于篇后，以避免对本文造成扰乱。凡属于译者补注的内容，均于注解之后括有（译注）字样以示与原注解的区别。

说起来翻译工作比著作容易得太多太多，但即使是容易如斯，若叫一个人静下心来坐得住，动笔从事翻译，也不是一件容易的事。有些人甚至连写信的动力都没有。建筑行业是各种行业中最落后的一种。其所以如此，不外乎是这种行业的特质害了从事这种行业的人。建筑涵盖艺术与技术两大范畴，学建筑的人以艺术家自居，但他又自认他超乎一位纯艺术家，因为他又懂技术。在另一方面，建筑人又以技术者自居，但他认为他是一位超乎技术者的技术者，因为他懂艺术，不是一位缺少感情而硬邦邦的技术者。于是，养成了他自视甚高的个性，而不能谦逊地去接受新知和新的可能，整天陶醉在自我满足的梦幻之中。除此之外，建筑师不会像一位纯艺术家有潦倒的时候，因为他一举手、一伸掌都有收入，如绘一件透视图就有超乎画家的收入，如作一具模型，就有超乎雕刻家的收入。若是绘制一份设计图，或是作一份正式的设计，那收入更是可观了。他已很满意他的环境和现实，如何能让他坐下来专心致志地投身于学术工作呢？学术对建筑有那么重要？投身于学术能有多少收入？基于此，建筑的学术工作就在这个症结之中沉沦了。越对学术忽视，就越不能让建筑走到前头，也就越不能让中国的近代建筑文化建立起来，只有极尽模仿之能事，永远跟随在人家的后边跑跑罢了。

译者们投身于学术工作，就是看穿了这一点，希望身为中国人，能为中国的近代建筑文化尽绵薄之力。此处对吉迪恩的巨著《空间·时间·建筑》的翻译，也是出于这一心态。所做所为谈不上学术（因为是翻译，不是著作），但总希望有带动作用，为自我学术来临之前做点准备。翻译的方法、态度与取向，都有需要改进的余地，但我们确已尽心尽力来做这一份工作了。当然，我们不敢奢望这份译作能为国内的译界水准发挥一点带动作用，但我们总希望借本书来互相勉励，也更希望今后再看到的学术工作，不是一些随笔乱涂草草应付了事，那么译者们就感幸甚幸甚了！

最后要提的是翻译权的申请。开始曾向出版机构哈佛大学出版社（Harvard University Press）申请，经回信得悉，由于吉迪恩过世，版权归由他夫人掌有。经洽吉迪恩夫人威尔克（Dr. Carola Giedion-Welcker），蒙她慨然允准中文的翻译，并答允免除版税的缴付，又复经她热心推介阿尔弗雷德·罗斯教授，并获蒙他的慨允代她为中文版本写序，使中文版增加荣耀。另张沧郎、邱智勇两位同学，能于繁忙的课业之余，协助版样的校对，承担了出版过程中最繁重的一环。对于他们的热情与帮助，真是让译者们铭感五内。在最后的最后，我们对简明仁先生的支持与鼓励也是没齿难忘的。没有他大力支持，这么一本不太可能收回成本的庞然巨著，就不会呈现在读者面前了。特在此再申谢忱。

王锦堂 孙全文 谨志

1983年6月20日

于台湾东海大学校园

英文版第五版序

当准备此书的第5版（第16次印刷）之时，我想将这本现代传统的历史改订成最新的版本。在此版本中我增补了很多新的作品，诸如：格罗皮乌斯的雅典美国大使馆、勒·柯布西耶的哈佛大学卡彭特视觉艺术中心和他的拉图雷特（La Tourette）修道院、密斯·凡·德·罗的墨西哥巴卡地（Bacardi）行政大楼和阿尔瓦·阿尔托的一些社区中心。在讨论“勒·柯布西耶的修道院”的同时，附带提到一些他最近的作品，包括苏黎世的勒·柯布西耶中心。

我为约恩·伍重增添了新的一章“伍重与第三代建筑师”以及现代建筑国际会议新的小章。

我觉得在“城市规划中的空间—时间”部分中，有必要增加新的一章“改变中的城市概念”来谈一谈目前许多观点的趋向，诸如体现在丹下健三和槇文彦的作品上的观点以及塞特（José Luis Sert）的哈佛已婚学生宿舍皮博迪露台（Peabody Terrace）。

对蒂里特（Jaqueline Tyrwhitt）教授为安排第五版印刷所提供的宝贵援助和她对这些新材料的翻译深致谢意。

吉迪恩

1966年9月于罗马美国学院

英文版第一版序

《空间·时间·建筑》，是为了那些警觉于我们的文化现状，急于寻求一条道路，以走出其显著而混乱的各种趋势的人而撰写的。

我试图经由议论与客观的证据来建立，尽管看来混乱，在我们现在的文明中仍然是一种虽不彰显但却真实的统一，这是奥秘的综合。我主要的目的之一，乃是指出这一综合的“何以未能成为一种有意识的活动的现实”。

我的工作兴趣特别着重于建筑方面新传统的成长，以证明其与人类的其他活动的相互关系以及今天在建筑、营造、绘画、城市规划与科学等方面，其使用方法的类似之处。

为求对于此新传统的成长能获得真正并透彻的了解，我觉得最好是从汗牛充栋的历史资料中仅择取其中极少数的事实。“历史不是一篇事实的流水账，而是对于生活的动态过程的调查”，而且，要获得这种调查，并不在于专事全面的观察——鸟瞰的观察，而在于把某些特殊事件分离出来加以仔细研究，以接近的方式作深入的探索。如此，则可以从内外两方面去评估一种文化。

为保持这一方法，文献的资料已尽量少用。为便于对这一课题有兴趣的人得以作进一步的研究，乃将必要的资料附列于注解项下，而未提供全部的书目。而且，鉴于本书的主题与组织，在篇幅方面只增加了约 50 页，自无法顾及科学上的完整性。

《空间·时间·建筑》撰写的目的系为激励美国青年的联结——我在哈佛大学担任查尔斯·艾略特·诺顿纪念讲座教授时讲课与讨论的结果。本书的组构问题，乃是将讲课与讨论的内容，由言词转变为印刷品这一完全不同的媒质。讲课时的英文教材系由博顿利（R. Bottomley）先生所撰写，而本书的英译则系卡拉汉（W. J. Collaghan）与马修斯（Erwart Matthews）两位先生担任，在马萨诸塞州康桥完成，时为 1940 年春天。

吉迪恩

1940 年 6 月于苏黎世 Doldertal

英文版第三版序

布克哈特与沃尔夫林写了书之后，绝不再去动它；他们两人都立意让其他人去“增修”以后的版本。布克哈特谈到他所著的《导游人》(*Cicerone*)一书的修订版时，有一次向他的学生说：“我非常推荐这本书，其内容有十分之九已由他人重写过了。”

的确，书是特定时代的产物，以后再去修订，实在并无什么好处。《空间·时间·建筑》这本书第八次印刷(二版)时，我们只增加了一些新的插图，散排在书中各个适当的位置；关于“埃菲尔(*Gustave Eiffel*)及其铁塔”也添了几页；关于马亚的作品也增了些注解；并增加了阿尔托一章。

因为第十次印刷(三版)的《空间·时间·建筑》必须重新排版，我们有机会增添了若干新章，尤其是在第二篇中。“透视法与城市规划”一章，阐述文艺复兴时期城市要素的形成，包括若干大师的贡献，如布拉曼特(*Bramante*)设计、在梵蒂冈建造的瞭望楼前院(*Court of the Belvedere*)、米开朗基罗(*Michelangelo*)设计的118-1议会大厦(*Capitol*)、达·芬奇(*Leonardo da Vinci*)与区域规划的萌芽。“西克斯托斯五世及巴洛克罗马之规划”一章，则就其从罗马中古时期及文艺复兴的背景发展情形来评估首次现代市镇设计人员的工作。

在第六篇中，增加了“密斯与形态的完整性”一章、“格罗皮乌斯在美国”一章以及一些有关1938年以来勒·柯布西耶的发展不可或缺的论述。

吉迪恩

1953年6月于苏黎世 Doldertal

英文版第四版序

此第十三次印刷刊行之际，有人提出关于最近 20 年来发展情形应否增加出版第二册的问题。可用的资料实在是太多太多了。但是我没有按照这项建议去做。理由之一就是我觉得《空间·时间·建筑》这本书本身是一个完整的本体，尽管有许多的缺失，也不应加以侵扰。

作为缺失的补救，我增加一篇短短的绪论。对于今天人类的构造物，我的兴趣从未丧失，我也未失去与现代建筑和计划的联系，而且我不时有所记述：《现代建筑 10 年》（*A Decade of Contemporary Architecture*）（苏黎世，1954 年出版）——以选集的形成——描述了 1937—1947 年在受干扰的年月间建筑上所发生的事情。1954 年，格罗皮乌斯在圣保罗的比纳尔（Biennale）接受建筑国际奖时，巴西官员们要我把他的一生事业做一详细报道。《瓦尔特·格罗皮乌斯作品与合作》（*Walter Gropius, Work and Teamwork*）（1954 年出版），多少有些是德国现代建筑发端的记录。《建筑，你和我》（*Architecture, You and Me*）（马萨诸塞州康桥，1958 年出版），小标题为“发展日记”（a diary or a development），是 1937 年以来我对发展中各项问题所持态度的记述。

除上述书刊外，在苏黎世与哈佛执教是不为人知的，在上述两地——除了其他活动之外——我对于“人性尺度”（*The Human Scale*）有一连串的研讨，都是与现代城市和建筑发展有密切关联的。

对现代人类以及现代建筑欲作透彻的研究，一直证明最直接的方法是最有收获的。范围必须经常予以扩大。我从来没有事先构想好什么计划。我是随着问题的发展而跟进的。我唯有回顾过去，才能知道每一个问题如何受到前面一个问题的影响。我让不断发展的各种问题领着我走，有如雕刻家受到他题材的引领一样。

《空间·时间·建筑》论及现代人类思想与感情间的分离——人类分裂的人格——同时论及在艺术与科学方面所使用方法的约而同。

在《机械化支配一切》（纽约，1948 年出版）中，我曾试图说明思想与感情间的分裂是如何形成的，每一代的人如何为同一问题寻求该时代的解决办法：如何重建支配其关系的动态平衡，来弥补内在与外在现实间的罅隙。

这样一个范围看来似乎仍显太小而不足以概括今天人类的心灵状态。受人注意而且对 20 世纪的活力更有深切影响的是“恒常与改变”的问题。换言之——由于痛苦经验的结果——我们亟于知道在人性中何者是可以改变的，何者是不能改变的，才不致侵扰人性的均衡。我密切地关心这一问题已达 10 年以上。现代艺术的诞生源于回到本质表现的强烈愿望。艺术家像心理学家一样，钻入人类经验的深处，显现了原始人与渴望认识自己内心深处的现代人在表现方面所存在的内在的密切关系。这使我进入我研究工作的第三步，研究原始艺术与首次高度文明

建筑中的“恒常与改变”的问题，这一研究在波灵根丛书（Bollingen Series）中分两册刊发：
《永恒的现在：艺术的起源》（*The Eternal Present : The Beginnings of Art*）与《永恒的现在：建
筑的起源》（*The Eternal Present : The Beginnings of Architecture*）。

吉迪恩

1961 年 12 月于苏黎世 Doldertal

目 录

简体中文版译序	I
简体中文版序	III
繁体中文版译序	VI
英文版第五版序	IX
英文版第一版序	X
英文版第三版序	XI
英文版第四版序	XII

序论——20 世纪 60 年代的建筑：希望与恐惧 1

混乱与厌倦	1
新传统发展的迹象	2
城市发展	2
普遍的建筑	4
普遍的建筑与区域发展	4
构造与其空间含义	5
对于过去的各种不同看法	8
现代建筑情况	9
空间里的量体	9
建筑与雕刻	11
拱顶问题	12
墙壁恢复活力	13
有机的与几何的	14
三种空间概念	16